



М.И. СКВОРЦОВ

Чăвашла-вырăсла
словарь

Чувашско-русский
словарь

А-Р

УДК 811.512.111,374-161.1

ББК 81.2=635.1-462.2я7

С 42

*Чăваш патшалăх гуманитари ħслăлăхĕсен институчĕн
Ĥслăлăх канашĕ йышăннипе пичетленет*

*Печатается по решению Ученого совета
Чувашского государственного института гуманитарных наук*

Ĥслăлăх редакторĕсем / Редакторы-лексикографы:

Г.А. Дегтярёв, А.П. Долгова, И.П. Семёнова

Чувашский государственный институт гуманитарных наук

Скворцов М.И.

- С 42 Чăвашла-вырăсла словарь: 2 томлă: 30 000 ытла сăмах / М.И. Скворцов; ред. Г.А. Дегтярёв, А.П. Долгова, И.П. Семёнова; Чăваш патшалăх гуманитари ħслăлăхĕсен институчĕ. — Шупашкар: Чăваш кĕнеке изд-ви, 2021. — 1-мĕш том: А—Р. — 671 с.

Скворцов М.И.

- С 42 Чувашско-русский словарь: в 2 т.: более 30 000 слов / М.И. Скворцов; под ред. Г.А. Дегтярёва, А.П. Долговой, И.П. Семёновой; Чуваш. гос. ин-т гуманит. наук. — Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 2021. — Т. 1: А—Р. — 671 с.
ISBN 978-5-7670-3005-7

Двухтомный «Чувашско-русский словарь» представляет собой результат многолетней работы известного лексикографа, доктора филологических наук М.И. Скворцова (1933—2016) и подготовлен к изданию его учениками и коллегами. Основной задачей многофункционального словаря является развитие коммуникативных навыков и умений пользователей-билингвов. При отборе лексического материала и разработке структурных единиц автором и редакторами учтены большие изменения, происшедшие в словарном составе языка на рубеже веков, а также последние достижения отечественной и мировой лексикографии.

В реестр чувашско-русского словаря впервые включена терминология сферы информационно-коммуникационных технологий, современных отраслей научного знания и актуальная в нынешних условиях церковно-религиозная лексика. Кроме того, особенностями настоящего издания являются широкое применение толкования слов, объяснение их этимологии, подача двухкомпонентных устойчивых сочетаний в виде заглавных единиц.

Словарь адресован широкому кругу пользователей, имеет как филологическое, так и общекультурное, социальное значение.

УДК 811.512.111,374-161.1

ББК 81.2=635.1-462.2я7

ISBN 978-5-7670-3005-7 (1)

ISBN 978-5-7670-3013-2 (общ.)

© Скворцов М.И., 2021

© Чăваш патшалăх гуманитари
ħслăлăхĕсен институчĕ, 2021

© Чăваш кĕнеке издательстви, 2021

УМЁН КАЛАНИ

(ПРЕДИСЛОВИЕ РЕДАКЦИИ)

Чăваш словарёсене хатёрлеме хутшăннă сынсем пирĕн сахал мар, тўрех асăнса та пётереймĕн. Сапах та чăваш лексикографийĕнче Н.И. Золотницкий, Н.В. Никольский, Н.И. Ашмарин, В.Г. Егоровпа Н.П. Петров тата М.И. Скворцов тапхăрĕсем пуррине палăртас килет.

Сăмах кĕнекисен шучёпе Михаил Иванович Скворцова ăитекенни ăук — вĕсем унăн ăирĕмрен те иртĕсĕ: икĕ томлă «Вырăсла-чăвашла словарь», «Вырăсла-чăвашла общество-политика словарь», «Социаллă сăмахлăхăн вырăсла-чăвашла словарь», «Ютран кĕнĕ сăмахсен вырăсла-чăвашла словарь» (Л.Д. Башкировпа пĕрле), «Чăвашла-вырăсла словарь (вĕренекенсем валли)», «Вырăсла-чăвашла словарь (вĕренекенсем валли)», «Чăвашла-тутарла словарь», «Право пĕлĕвĕсен вырăсла-чăвашла словарь» (Д.Ф. Семёновпа пĕрле) т. ыт. те. ăав словарьсенчен чылайăшĕ темиĕе кăларăмпа та тухма ёлкĕрчĕ. Пусламăш классем валли А.В. Скворцовпа пĕрле хайланă «Вырăсла-чăвашла тата чăвашла-вырăсла словарь» уйрă-мах час-час пичетленет.

Халăха ăутта кăларакансем ёлĕкех ăакан пек пĕтĕмлетў тунă: тĕнчере чи кăткăсси икĕ ёс: пĕри — грамматика ăырасси, тепри — словарь хатĕрлесси. Чан-чан сăмах кĕнеки ёсталама ёсчах шухăшлавĕ, ятарлă пĕлў тата ўнер пултарулăхĕ кирлĕ. Михаил Иванович сăмах пĕлтерĕшне-сĕмне мусăкă ă пек тутатчĕ те ўнерсĕ пек сăнласа пама пултаратчĕ. Вăл сăпайлă сынчĕ, анчах хайĕн ăак тĕлĕнтермĕш таланчĕ пирки пĕр курнăсланмасăр: «Манăн ёс — ювелир ёсĕ», — тетчĕ.

М.И. Скворцов ăур ёмĕр хушши тăван халăхăн пуян та кăткăс тĕнчине алфавитпа йĕркелесе майлаштарчĕ, ёнлантарса-кусарса пачĕ. Шел, 2016 ăулхи раштавра чĕлхесĕн канăсăр чĕри чăтайман... Ёс сĕтелĕ ăинче тăватă тĕрлĕ алăыру (вĕсленнĕпе пĕрех) юлнă: икĕ томлăх «Чăвашла-вырăсла словарь», «Тутарла-чăвашла-вырăсла словарь», «Медицина словарь» тата «Бхагавад-гитăн» (Турă юр-рин) чăвашла кусарăвĕ.

Аслă ăултисем аставаăсĕ-тĕр: иртнĕ ёмĕрен 80-мĕш ăулĕсенче йĕркелĕе чăваш ăемийнче кашнинчех хулăн та ўкерчĕклĕ кĕнеке — М.И. Скворцов редакциленĕ «Чăвашла-вырăсла словарь» — пурчĕ. Вăл пичетрен тухнăранпа халĕ ёнтĕ хĕрĕх ăул ăитсе пырать. ăак вăхăтра ăĕршывра, халăх кун-ăулĕнче тĕрлĕ улшăну чылай пулса иртрĕ. Пач кĕтмен япаласем пурнăса кĕчĕс, вĕр ăнĕ пулăмсем палăрчĕс, урăх йышши хутшăнусем йĕркеленчĕс. Вĕсем пирĕн пуплеве те самаях улăштарчĕс. Чĕлхемĕр ăнĕ сăмахсемпе, хальчен пулман пĕлтерĕшсемпе пуянланчĕ, кивелнĕ ятсем вара айккиелле сирĕлчĕс, манăса туха пусларĕс. М.И. Скворцов словарь ăакна йăлтах шута илет. Унта тĕп фондри лексика пайрăмĕсем ăĕс мар,

диалектизмсем те, архаизм-историзмсем те, каласу сáмахэсем те тивёслё вырăн тупнă. Хальхи саманапа сыхăннă сёне сáмахсене вара авторпа редакторсем áрас-нах хапăл тунă.

Ку ёсён тёп палли — вăл куçару словарьё анчах мар, нумай функциллё кăларăм пулни, чăваш чёлхинчи сáмахсемпе сáмах майлашăвёсене тёрлё енчен тишкерсе сáнлани, вырăсла тўр килекен сáмахсен ёретне туллин кăтартма тăрăшни.

Йышăннă сáмахсен пёлтерёшёсене те уçса панă (áнлантарăва тёп сáмах хыç-çан скобкара панă), чылай сáмахан шăпине кёскен тишкернё (кунашкал информации статья вёсне вырнаçтарнă). Лексикографире сирёпленнё йáлапа глаголсен пулавне áнлантарнă чухне хурáнташ чёлхери сáмахан тымарне кáна тёсетнё.

Этимологии сырса кăтартни лексема мёнле пулса кайнине пёлме пулăшнипе пёрлех чёлхе историйёпе сыхăннă ытти ыйтава та уçáмлатать, асáннă сáмахпа епле уçá курмаллине лайáхрах áнланма май парать. Çакна та асра тытмалла: этимологи — аталанса пыракан, пёр ыйтупах тёрлё вариант сёнекен пёлў пуххи, çавáнна та авторан шухáшёпе килёшни те, килёшменни те пулё.

Чăваш тата вырăс чёлхисем грамматика тёлёшёнчен хытах уйрăлса тăрасçё — ку словаре çавна уяса хатёрленё. Вырăссем пёр сáмахпа, сáмахан тёп формипе ят паракан áнлава чăвашсем ик-виç сáмахлă майлашупа е сáмахан улшăннă формипе палáртма пултарасçё. Çавáнна та сёне словарь реестрёнче сáмах формисем те, сáмах майлашăвёсем те чылай тёл пуласçё. Вырăсла пёр сáмахпа тўр килекен майлашусене уйрăм статьян пани словарьпе уçá кураканшăн меллё: кирли тўрех куç тёлне пулать.

Словарён тепёр уйрăмлăхё — тёрлё йышши пайår ятсене уйрăм ушкáнна мар, ытти сáмахпа пёрлех вырнаçтарни. Халăх ячёсене тата граждáнлăха пёлтерекен сáмахсене кăтартса тухнине те ырăпа асáнса хăварас килет.

Тёслёхсен йышёнче предложенисем е фразеологизмсем нумаях мар. Чăваш тата вырăс чёлхисенче пёр грамматика пёлтерёшних тёрлёрен йёркелемеллине палáртакан тёслёхсене ытларах пама тăрăшнă.

Грамматика уйрăмлăхён палисене словарьте сайра хутра сёç асáрхатår. Стиле уçáмлатакан кăтартусем йышлăрах пулни сáмах кёнекин нормáлав функцийёпе сыхăннă.

Хаклă вулаканăмårсем! Сирён алåри кăларăм — чăваш лексикографийён сёне ўсёмё. Унта паянхи пурнăç туллин сáнланнă тесен те йáнăш пулмё. Михаил Иванович Скворцов юратса тунă пархатарлă ёç — нумай-нумай сынна эткерлёх хăварнă мул — сирён кáмáла сырлахтарасса, эсир кётнине тивёçтерессе ша-натпår. Çапла пултårчё тесе редакторсен те вай хума тиврё. Словаре пуянрах, тёрёсрех, уçállарах тума тăрăшрăмår, сёнёлёхсем чылай кёртрёмёр. Вырăсларан йышáннă сáмах сўмёнче чăвашла тўркилёвне кăтартма пикентёмёр.

Хамårпа алла-аллån ёслёнё юлташамårсене тав тåватпår. Сáмахсен этимологине тёрёслеме малтанхи тапхårта Э.Е. Лебедев хутшáннини палáртса хăваратпår.

Г.А. Дегтярёв, А.П. Долгова



ПРЕДИСЛОВИЕ АВТОРА* **(АВТОР УМСАМАХЁ)**

Чуваши, пятый по численности российский народ, расселены дисперсно: примерно половина их проживает за пределами республики. Статистические сведения показывают сокращение чувашского населения. В этих условиях особую актуальность приобретает сохранение языка. Как сделать так, чтобы не только в Чувашии, но и в Татарстане, Башкортостане, Самарской, Ульяновской и других областях наши сородичи активно пользовались родным языком, оберегали национальные обычаи, хранили моральные устои и эстетические представления предков?

В сохранении и развитии национальной самобытности этноса, языка и культуры, наряду со школой, разными видами искусства, в том числе и литературой, традиционными средствами массовой информации и Всемирной сетью, важнейшая роль принадлежит словарю. «Словарь — это Вселенная, уложенная в алфавитном порядке... это книга книг. Он включает в себя все другие книги, нужно лишь извлечь их из него», — сказанное Анатолем Франсом, известным французским писателем, прежде всего относится к полным словарям, охватывающим многие области жизни и отрасли знания.

Чувашское языкознание имеет значительный опыт в словарном деле. Благодаря трудам выдающихся лингвистов, таких как Н.И. Золотницкий, Н.В. Никольский, Н.И. Ашмарин, Т.М. Матвеев, В.Г. Егоров, чувашская лексикография уже в предвоенные годы прошлого столетия достигла высокого уровня. Признания мирового научного сообщества заслужил семнадцатитомный «Словарь чувашского языка» (1928—1950).

Значительным событием в чувашской и тюркской лексикографии явились русско-чувашский (1951, 1971) и чувашско-русский (1961, 1982, 1985) словари большого формата. Начало нынешнего века ознаменовалось выходом в свет первых выпусков многотомного «Толкового словаря чувашского языка».

Назрела необходимость разработки и реализации программы по подготовке словарных пособий, которые обеспечили бы решение специальных задач научного исследования и практического использования чувашского языка. Это историко-этимологический, частотный, сочетаемостный, синонимический, топонимический и другие словари.

Наиболее востребованными в современных социолингвистических условиях являются двуязычные словари. Чем богаче в информативном отношении словарь, тем шире его возможности для удовлетворения запросов читателя. Сове-

* Составлено по записям М.И. Скворцова, обнаруженным в его личном архиве.

менный и наиболее полный по лексическому составу двухтомный «Русско-чувашский словарь» был издан в начале 2012 года. Предыдущий большой «Чувашско-русский словарь» увидел свет в Москве в 1982 году (второе издание вышло в 1985-м). Этот словарь, первый и пока единственный в России в подобном формате (иллюстрированный), получивший высокую оценку как у читателей, так и у специалистов-лексикографов, быстро разошелся тиражом свыше 35 тысяч экземпляров. Впоследствии не раз ставился вопрос о его переиздании. Как редактор и один из авторов словаря, я не мог на это дать согласие: в эпоху кардинальных перемен в политической системе, экономике, социальных и иных отношениях, бурного технического прогресса и изменений информационного и культурного поля лексика обновляется, насыщаясь массой новых актуальных элементов, освобождаясь от старого, отжившего.

Предлагаемый вниманию читателей «Чувашско-русский словарь» призван надлежащим образом представить эти значительные изменения в жизни общества и их отражение в языке. При его подготовке в полной мере учитывались достижения отечественного языкознания в области теории лексикографии и опыт составления словарей, прежде всего двуязычных. Основной базой в работе над новым словарем послужили генеральная словарная картотека Чувашского государственного института гуманитарных наук и упомянутый «Чувашско-русский словарь».

Остановимся на некоторых теоретических положениях и методических новациях, отличающих данный словарь от подобных изданий. Главной концептуальной идеей, реализованной в конкретных решениях применительно к словнику и структуре словарных статей, является коммуникативная актуальность с учетом требований компактности и экономности, а также простоты и доступности излагаемого. Принимался во внимание и контингент пользователей — это представители различных социальных, профессиональных и возрастных групп населения чувашской национальности и других этносов, владеющие русским языком, в том числе и иностранцы.

Этим определялся и более строгий отбор лексических единиц в словник. При достаточно полной представленности ядра чувашской лексики часть устаревших и диалектных лексем, идентичных по семантике вариантов слов (особенно подражательных) в реестр не введена. Новейшую же лексику и терминологию, находящуюся в повседневном обиходе, стремились включить в словарь с максимальной полнотой. В итоге при содержательности и информативности словарного материала удалось добиться желаемой компактности издания. Для удобства пользования этот словарь, как и русско-чувашский, будет напечатан в двух томах небольшого формата.

В данном словаре, особенно в статьях на новые слова и термины, шире использованы дефиниции — толкования значений слов. Почти не применяется система стилистических и грамматических помет. Отличается словарь и подтвержденными примерами-предложениями: сокращение их количества позволило упростить и уменьшить объем статей.

У многих читателей вызывает живой интерес история слова, его происхождение. Наряду с собственно лингвистическим аспектом, удовлетворение этой естественной любознательности имеет большое культурно-познавательное значение.

Например, в традиционном наряде чувашских женщин одним из основных элементов является *сурпан* (головная повязка в виде полотенца с расшитыми концами), имеющий как эстетическое, так и ритуальное значение. Мало кто из носителей чувашского языка знает историю этого слова. Далекие предки чувашей — булгары, поддерживая отношения с ираноязычными племенами, позаимствовали у них данный головной убор и его название, составленное из двух слов: *сер* «голова» и *бэнд* «повязка». Образованному человеку также полезно знать, что лексема *биографи*, пришедшая в чувашскую речь из русского языка, сложилась из двух греческих слов: *биос* «жизнь» и *графо* «пишу, описываю». В издаваемом словаре историко-этимологические справки даны ко многим словам.

Чувашский, как и другие тюркские языки, по сравнению с русским имеет немало специфических особенностей, в том числе в системе номинации — обозначения предметов, явлений, действий и т. д. В частности, это выражается в широком применении аналитического способа образования названий, объединении в одну лексему двух (или более) самостоятельных слов. Подобного рода номинативные единицы, пишущиеся раздельно, по сложившейся лексикографической традиции представлялись внутри словарной статьи. В результате она разрасталась так, что стоило немалых трудов отыскать в ней нужное составное наименование. Да и разработка таких словарных единиц сводилась к простому переводу — без подтвердительных примеров, без полного раскрытия семантики многозначных лексических единиц.

В связи с тем, что составные единицы не включались в реестр словаря, он фактически терял очень много реальных номинаций, обладающих единым лексическим значением, что подкрепляется и однословными соответствиями в русском и других языках. Эти составные названия выступают в качестве одного члена предложения, из их частей грамматическую форму меняет лишь один — вспомогательный. Из 30 тысяч с небольшим заглавных единиц данного словаря три с половиной тысячи — составные наименования (около 12 процентов лексического фонда словаря).

В реестр включены и отдельные грамматические формы лексем, которые переводятся на русский язык самостоятельным словом и характеризуются в ряде случаев многозначностью. Особенностью настоящего словаря также является ввод в словник на общих основаниях некоторых собственных имен — названий государств, регионов России, других географических объектов, небесных тел, а также наименований, связанных с религией и мифологией.

Указанные нововведения базируются не на случайных фактах, а на достижениях отечественной и зарубежной лексикографии, на анализе социолингвистической ситуации и межъязыковых взаимоотношений в современных условиях, на многолетнем опыте работы автора над словарями разных типов.

М.И. Скворцов



ТУПМАЛЛИ / СОДЕРЖАНИЕ

Умён калани (Предисловие редакции)	5
Предисловие автора (Автор умсәмахё)	7
Йышанна кёскетүсем — Условные сокращения	10
Чёлхепе диалект ячёсем — Названия языков и диалектов	12
Чăваш алфавичё — Чувашский алфавит	14
А	15
Ӑ	87
Б	98
В	122
Г	166
Д	187
Е	209
Ё	214
Ж	221
З	223
И	229
Й	259
К	278
Л	407
М	435
Н	493
О	513
П	526
Р	650

